

УДК. 821.512.162

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА (1990-2000 ГОДЫ)

Кулиева Х. П.

*Сумгаитский государственный университет, г. Сумгаит, Азербайджан,
e-mail: azfolklor@yahoo.com*

Значение терминологических словарей не ограничивается удовлетворением потребности в знании терминологии специалистов различных областей. В статье исследуются в хронологическом порядке терминологические словари Азербайджанского языка, изданные с 1990-2000 года.

Ключевые слова: словарь, терминология, Азербайджанский язык

В современный период создание терминологических словарей считается самой развитой областью в лексикографии Азербайджана. Значение терминологических словарей не ограничивается удовлетворением потребности в знании терминологии специалистов различных областей. Из истории словареведения становится ясно, что эти словари служат основной базой для создания филологических словарей, особенно терминологической лексики толковых словарей. Основная задача терминологических словарей отобразить особую лексику языка.

Терминологические словари азербайджанского языка, изданные в 1990-2000 годах следующие:

- «Русско-азербайджанский словарь административных терминов»;
- «Русско-азербайджанский словарь терминов рыночной экономики»;
- «Русско-азербайджанский толковый словарь военных терминов»;
- «Толкование терминов и имен, используемых в классической литературе Азербайджана»;
- Имдад Тагиев «Словарь радиотехнических терминов»;
- Фарида Ляман «Словарь эпитетов Азербайджана художественного языка»;
- «Словарь геологических терминов»;
- Саялы Садигова «Толковый словарь физико-математических терминов в Азербайджанском языке»;
- Акиф Аббасов, Хумар Асим кызы «Англо-азербайджанский педагогико-психологический словарь»;
- «Азербайджано-русский словарь слов арабского происхождения»;
- «Русско-азербайджанский правовой словарь».

«Русско-азербайджанский словарь административных терминов» был издан в 1991 году в главной редакции Азербайджанской Энциклопедии. Словарь состоял из 64 страниц. Редактор словаря Азер Багиров. Составители: доктор филологических наук Мамед Гасымов, кандидат филологических наук Бахруз Абдуллаев. В словарь были включены часто используемые административные термины и даже образцы некоторых документов. Словарь был рассчитан на работников предприятий и

управления, редакций и типографий, студентов высших учебных заведений и техникумов, переводчиков, лиц интересующихся составлением и написанием различных документов на азербайджанском языке.

В период возрастания общественной функции и расширения сфер использования азербайджанского языка как государственного языка Азербайджанской ССР, его использование в переписке между управлениями и предприятиями республики, а также составление различных документов, отчетов на этом языке, конечно, имеет особое значение. Однако отсутствие в азербайджанском языке точных административных терминов, неправильное образование эквивалентов в азербайджанском языке некоторых административных терминов русского языка или же их разностороннее использование до сих пор создавало определенные трудности. Основной целью создания такого словаря была ликвидация хотя бы части этих сложностей [1,3]

«Русско-азербайджанский словарь терминов рыночной экономики» был издан в 1993 году в издательстве «Azəpnəşr». Словарь состоит из 77 страниц. Редакторы словаря Саида Султанова, Джовдат Мамедзаде. Составители: кандидат экономических наук Н.А.Рустамли, В.М.Бабаев, И.В.Лукьянова.

В 1992 году страна вступила в рыночную экономику. Формирование рыночной экономики есть решающий шаг в расширении экономической независимости республики. В связи с переходом на рыночную экономику составленный словарь имеет целью помочь населению республики, деловым людям, руководителям хозяйств, специалистам, людям, работающим по направлению внедрения новых форм и развития предпринимательства.

«Русско-азербайджанский толковый словарь военных терминов» был издан в 1993 году в издательстве «Azəpnəşr». Составитель М.М.Сеидов. Этот словарь состоит из 336 страниц. В словаре дано всестороннее толкование около 2500 обще-военных, военно-политических, военно-исторических терминов, слов и выражений. Словарь рассчитан на широкий круг читателей интересующихся военными знаниями.

«Русско-азербайджанский толковый словарь военных терминов» служит первоисточником информации на азербайджанском языке для офицеров в отставке, молодежи получающей образование, студентов учебных заведений, руководителей оборонных и патриотических организаций, работников печати и типографий, журналистов, а также широкого круга читателей интересующихся военно-исторической литературной и военными мемуарами.

Основная цель словаря доступное толкование особых военных терминов, слов и выражений, встречающихся при обучении военному делу в школах и учебных заведениях, анализе художественной и военно-технической литературы, статей на военные темы в газетах и журналах. В то же время она может помочь изучающим русский язык, занимающимся переводом с русского на азербайджанский и изучающим азербайджанский язык.

В словаре учитывается опыт войны 1941-1945 годов, а также послевоенных лет. В связи с объемом книги исторической терминологии было уделено мало места. В последние годы армия и флот были оснащены самой новейшей боевой техникой. Учитывая это, при составлении словаря много места было уделено военно-техническим терминам, в частности лексике относящейся к радиоэлектронике, ра-

кетной и авиационной технике. В общем, в алфавитном порядке дана информация примерно 2500 термину, словам и выражениям.

Используя словарь, следует учитывать следующее:

1. Название и перевод каждой статьи – информации дается большими буквами. Объем толкования каждого выражения или термина зависит от значимости, важности темы, а также в информативной части дается краткое содержание, определение термина или выражения.

2. В связи с невозможностью широкого комментирования всех проблем данной темы в краткой статье-информации, а также взаимосвязанности многих терминов в словаре широко используется система ссылок на другие статьи-информации, где дополнительно разъясняется или хотя бы затронута данная тема.

3. В книге используются только общепринятые сокращения. За исключением названия статьи данной заглавными буквами никаких других специальных условных сокращений в словаре не используется.

4. Если термины, заимствованные из иностранных языков не используются в азербайджанском языке, то они относятся к терминам, имеющимся в русском языке [2, 3-4].

В 1993 году был издан издательством «Maarif». Словарь состоит из 291 страницы. Составитель словаря А.М.Бабаев.

В 1993 году издательством «Azərnəşr» был издан «Словарь радиотехнических терминов». Этот словарь состоит из 187 страниц. Составитель словаря Имдад Тагиев. Словарь включает в себя термины и выражения, касающиеся как, в общем, радиотехники и связи, так и связанных с ними радиофизики, электроники, проектирования радиоэлектронных систем и технологий, транспорта, технической эксплуатации радиооборудований, автоматической и многоканальной электрической связи, радиосвязи, а также терминов и выражений, относящихся к передачам по радио и телевидению.

Словарем могут воспользоваться преподаватели и студенты средних, средне-технических и высших учебных заведений, специалисты соответствующих областей, а также широкий круг читателей.

В 1995 году «Словарь эпитетов художественного азербайджанского языка» был издан издательством «Elm». Словарь состоит из 220 страниц. Составитель словаря Ляман Фарида. Редактор Мусеиб Мамедов. Система иносказаний художественного языка является сокровищницей этого словаря. В этой сокровищнице ярко блистают художественные определения эпитетов. Эпитеты играют особую роль в повышении экспрессивности выражений и силы их воздействия, в раскрытии богатства и красоты нашего языка. Кроме того эпитеты самый действенный способ выражения, раскрывающий индивидуальный стиль автора. Слова в словаре располагаются в алфавитном порядке, примеры выбраны в основном из современных художественных произведений. Преимущество в словаре составляют индивидуальные эпитеты. Этот словарь первая такая инициатива в азербайджанской филологии. В словаре дается более 100 эпитетов использованных в книгах более 200 авторов. Здесь еще не были в полной мере использованы примеры из устного народного творчества, классиков, произведений современных поэтов и писателей.

В 1996 году «Словарь геологических терминов» был издан издательством «Elm». Словарь состоит из 360 страниц. Редакторами словаря являются академик А.Ализаде и А.Ш.Шихалибейли, а составителями П.Н.Абдуллаев, академик А.Ализаде, Т.А.Ализаде, Ш.Ф.Мехдиев.

«Словарь геологических терминов» был впервые издан в большом объеме в 1958 году. Здесь было охвачено более 7000 тысяч терминов. В последующие после этого издания 36 лет в геологии возникли новые области, и пошел процесс его обогащения новыми терминами, словами, понятиями. В то же время многие термины уже устарели, поменяли свое значение или же вышли из употребления.

Стремительное развитие науки и техники за последние 20-25 лет пополнил технический словарный фонд многих языков, в том числе и русского языка новыми терминами. В этом смысле использование словаря облегчает читателям понимание советской научно-технической литературы и зарубежной на русском языке, помогает при составлении учебных пособий, написании научных трудов, а так же поднимает вопрос о необходимости составления словарей отвечающих современным требованиям различных наук.

В 1998 году издательством «Elm» был издан «Толковый словарь физико-математических терминов в Азербайджанском языке». Словарь состоит из 166 страниц. Составитель Саялы Садигова. В работе даются разъяснения основным понятиям и теоретическая информация о физико-математических терминологических словарях. Словарем могут воспользоваться преподаватели, студенты и научные сотрудники средних и высших учебных заведений.

Для того чтобы приступить к составлению физико-математических терминологических словарей надо сперва решить следующие вопросы [4, 3]:

1. Определить основные понятия, в общем, всех точных наук особенно физико-математической науки.
2. Систематизировать эти понятия и определить дефинитивность этих понятий.
3. В случае если существующая терминологическая система в том или ином виде была нарушена, необходимо заново усовершенствовать ее на основе какого-нибудь определенного критерия.

Первые словари, касающиеся физико-математической науки, были изданы в 1922-1931-ом годах. Сегодня издано много различных словарей относящихся к физико-математической науке. При составлении этих словарей были уточнены определения описываемых понятий, при определении запутанных терминов использовались внутренние ресурсы азербайджанского языка, за основу были взяты способы словообразования в нашем языке.

Несмотря на все это, в общем, в существующих терминологических словарях есть определенные недостатки и в содержании и в лексикографии. Во-первых, словари не соответствуют современному уровню развития физико-математических наук. Таким образом, одно и то же понятие в разных словарях обозначается разными терминами и наоборот разные понятия обозначаются в различных словарях одним и тем же термином. Например, в математике.

Отрицательной чертой словарей является и то, что наука слишком нагружена терминами, заимствованными из других языков.

В 1999 году издательством «Mütərcim» был выпущен «Англо-азербайджанский педагогико-психологический словарь». Словарь состоит из 100 страниц. Составители: Акиф Аббасов, Хумар Асим кызы. Слова в словаре были расположены в алфавитном порядке. Сюда были включены также некоторые слова и выражения, часто встречающиеся в литературе по педагогике и психологии, но вышедшие из употребления в силу изменившегося общественного строя.

Словарь является первым шагом в создании словаря на английском языке в области педагогической и психологической науки.

В 2000 году в издательстве «Тефеккюр» был издан «Азербайджано-русский словарь слов арабского происхождения». Словарь состоит из 244 страниц. Составители: Фархад Маземли и Яшар Алхасов. В нашем языке есть очень много слов и выражений арабского происхождения, смысл которых остается читателю непонятным. Каждый, кто обратится к этой книге, будет знать точный смысл, корень интересующего его слова. Впервые составленный в азербайджанской лексикографии этот словарь рассчитан на широкий круг читателей, учеников, студентов, преподавателей.

В 2000 году в издательстве «Qanun» был издан «Русско-азербайджанский правовой словарь». Словарь состоит из 224 страниц. Составитель словаря кандидат юридических наук Рауф Мамед оглы Караев. Этот словарь содержит в себе свыше 15000 слов и словосочетаний касающихся юридической терминологии. В основном это переводной словарь. Но вместе с тем здесь встречаются и элементы толкового словаря. Это относится к широко распространенной в современной юридической лексике латинской юридической терминологии, а также научным философским, экономическим, банковским, биржевым и т.д. терминам.

Выводы и перспективы. В словаре нашли свое отражение термины, относящиеся к международному праву, международному специальному праву, конституционному праву, административному праву и т.д. «Русско-азербайджанский правовой словарь» предназначен для юристов, банковских работников, ученых, преподавателей и студентов факультета международного права и широкого круга читателей. Основная цель научно-практической работы «Русско-азербайджанского правового словаря» на сегодняшний день ближе ознакомить читателя в современной правовой лексикой широко используемой в юридической литературе и юридической практике.

Литература

1. Русско-азербайджанский словарь административных терминов. – Баку, 1991.
2. Русско-азербайджанский толковый словарь военных терминов. – Баку : «Наука», 1998.
3. Словарь геологических терминов. – Баку : «Наука», 1996.
4. Толковый словарь физико-математических терминов в Азербайджанском языке. – Баку : «Наука», 1998.

Кулієва Х. П. Термінологічні словники азербайджанської мови (1990-2000 роки) / Х. П. Кулієва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 290-295.

Значення термінологічних словників не обмежується задоволенням потреби в знанні термінології фахівців різних областей. У статті досліджуються в хронологічному порядку термінологічні словники Азербайджанської мови, видані з 1990-2000 року.

Ключові слова: словник, термінологія, Азербайджанська мова

Kuliyeva Kh. P. Dictionaries of Azerbaijan language (1990-2000) / Kh. P. Kuliyeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 290-295.

The value is not limited to terminology dictionaries meeting the knowledge needs terminology specialists in various fields. In the article in the chronological order, the Azerbaijani language terminology dictionaries that are published from 1990-2000 year are described.

Key words: dictionary, terminology, Azerbaijan language

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.